

Die Melodie der Nationalhymne:

Die Melodie der Nationalhymne stammt von **Michele Novaro**, einem Freund Mamelis, der ebenso wie er Mitstreiter für die italienische Einheit war.



Michele Novaro (1818 - 1885).

Obwohl das Lied schon 1862 von Giuseppe Verdi auf eine Stufe mit der englischen Hymne **God Save the Queen** und der französischen **Marseillaise** gestellt wurde, wurde mit der Gründung Italiens (1861) der "Königsmarsch" (Marcia Reale) die Nationalhymne. Erst am 12. Oktober 1946, bei der Ausrufung der Republik, wurde das Lied die offizielle Nationalhymne des italienischen Staates.

Originaltext:

Fratelli d'Italia,
l'Italia s'è desta,
Dell'elmo di Scipio
S'è cinta la testa.
Dov'è la vittoria?
Le porga la chioma,
Che schiava di Roma
Iddio la creò.

Deutsche Übersetzung:

Brüder Italiens,
Italien hat sich erhoben,
Und mit dem Helm des Scipio (1)
Sein Haupt geschmückt.
Wo ist die Siegesgöttin?
Sie möge Italien ihr Haupt zuneigen,
Denn als eine Sklavin Roms
Hat Gott sie geschaffen.

Refrain:

Stringiamoci a coorte,
Siam pronti alla morte.
Siam pronti alla morte,
l'Italia chiamò.
Stringiamoci a coorte,
Siam pronti alla morte.
Siam pronti alla morte,
l'Italia chiamò!

Refrain:

Lasst uns die Reihen schließen,
Wir sind bereit zum Tod,
Wir sind bereit zum Tod,
Italien hat gerufen!
Lasst uns die Reihen schließen,
Wir sind bereit zum Tod,
Wir sind bereit zum Tod,
Italien hat gerufen!

Noi fummo da secoli
Calpesti, derisi,
Perché non siam popolo,
Perché siam divisi.
Raccolgaci un'unica
Bandiera, una speme:
Di fonderci insieme
Già l'ora suonò.

Wir wurden seit Jahrhunderten
Getreten und ausgelacht,
Weil wir kein Volk sind,
Weil wir geteilt sind. (2)
Es einige uns eine einzige
Flagge, eine Hoffnung:
Dass wir zusammenschmelzen,
Hat die Stunde schon geschlagen.

Refrain

Refrain

Uniamoci, uniamoci,
L'unione e l'amore
Rivelano ai popoli
Le vie del Signore.
Giuriamo far libero
Il suolo natio:
Uniti, per Dio,
Chi vincer ci può?

Einigen wir uns, Einigen wir uns
Die Einheit und die Liebe
Offenbaren den Völkern
Die Wege des Herrn
Schwören wir
Den Heimatboden zu befreien:
Geeint durch Gott,
Wer kann uns besiegen?

Refrain

Refrain

Dall'Alpi a Sicilia
Dovunque è Legnano,
Ogn'uom di Ferruccio
Ha il core, ha la mano,
I bimbi d'Italia
Si chiaman Balilla,
Il suon d'ogni squilla
I Vespri suonò.

Von den Alpen bis Sizilien
Überall ist Legnano (3)
Jeder Mann hat von Ferruccio (4)
Das Herz und die Hand,
Die Kinder Italiens
Heißen Balilla (5)
Der Klang jeder Glocke
Ertönte zur Vesper. (6)

Refrain

Refrain

Son giunchi che piegano
Le spade vendute:
Già l'Aquila d'Austria
Le penne ha perdute.
Il sangue d'Italia,
Il sangue Polacco,
Bevé, col cosacco,
Ma il cor le bruciò.

Wie Binsen sind jene,
Die gekaufte Schwerter schwingen
Der österreichische Adler
Hat schon die Federn verloren. (7)
Das Blut Italiens,
Das Blut Polens
Hat er mit dem Kosaken getrunken. (8)
Aber sein Herz ist verbrannt.

Refrain

Refrain

Anmerkungen zum Text:

- (1) **Scipio** = römischer Kriegsheld
- (2) **weil wir kein Volk sind...** = in der ersten Hälfte des 19. Jh. war Italien in viele Staaten geteilt und stand direkt oder indirekt unter ausländischem Einfluss. Die überwiegend bäuerliche Bevölkerung der verschiedenen Teile Italiens hatte nur wenig nationales Zusammengehörigkeitsgefühl
- (3) **Legnano** = Schlacht von Legnano (1176), in der Barbarossa von einer Koalition italienischer Städte geschlagen wurde. Sie wurde zum Symbol des Kampfes gegen die ausländische Besetzung
- (4) **Ferruccio** = Florentinischer Kriegsherr, der den Widerstand gegen Karl V (1530) anführte
- (5) **Balilla** = Name des Kindes, das zum Symbol der Revolte Genuas gegen eine Koalition von Österreich und Piemont (1746) wurde
- (6) **Vesper** = Aufstand in Sizilien gegen die französische Herrschaft (1282)
- (7) **der österreichische Adler...** = Österreich hielt in der Zeit des "Risorgimento" weite Teile Norditaliens unter seiner Herrschaft und war einer der Hauptgegner der italienischen Patrioten.
- (8) **das Blut Polens hat er mit den Kosaken getrunken...** = die blutige Niederschlagung von Seiten Russlands und Österreichs von drei Aufständen der polnischen Bevölkerung gegen die Fremdherrschaft

Hier können Sie die Nationalhymne hören:

Auf der Seite des italienischen Staatspräsidenten können Sie die Nationalhymne auch hören (klicken Sie auf "Ascolta l'inno"):

L'inno di Mameli